Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A choć wam to powiedziałem, nie posłuchaliście i sprzeciwiliście się poleceniu JAHWE,* postąpiliście pochopnie** i weszliście na górę.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale chociaż wam to powiedziałem, nie posłuchaliście. Sprzeciwiliście się poleceniu JAHWE. Pewni siebie wyszliście w góry.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałem wam o tym, lecz nie słuchaliście, ale zbuntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE i uparliście się, i weszliście na górę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdym wam opowiedział, nie słuchaliście, aleście odporni byli słowu Pańskiemu, i hardzieście postąpili sobie, a weszliście na górę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówiłem wam, a nie słuchaliście, ale sprzeciwiając się rozkazaniu PANSKIEMU i nadęci pychą poszliście na górę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ostrzegałem was, lecz nie chcieliście słuchać, wzgardziliście nakazem Pana, ruszyliście, poszliście w góry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A choć wam to powiedziałem, nie usłuchaliście. Sprzeciwiliście się rozkazowi Pana i ośmieliliście się wyruszyć na górę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem wam, ale nie słuchaliście i zbuntowaliście się przeciwko nakazowi JAHWE, działaliście zarozumiale i weszliście na góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przekazałem wam to, lecz nie posłuchaliście. Zbuntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE i zuchwale wyruszyliście w góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziałem wam [to], lecz nie usłuchaliście i przeciwstawiliście się rozkazowi Jahwe, samowolnie wychodząc na góry.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemówiłem do was, lecz nie słuchaliście. Zbuntowaliście się przeciwko słowu Boga, rozmyślnie [zlekceważyliście Go] i wspięliście się na górę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав я вам, і ви мене не послухали, і ви переступили Господнє слово, і силою ви піднялися на гору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co wam mówiłem, ale nie słuchaliście; zatem sprzeciwiliście się słowu WIEKUISTEGO, zawrzeliście oraz weszliście na górę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówiłem więc do was, a wy nie słuchaliście, lecz zaczęliście się buntować przeciwko rozkazowi JAHWE i gorączkować się, i usiłowaliście wejść na tę górę.

[1)] PS dod.: waszego Boga.
[2)] postąpiliście pochopnie, נִתְזַדּוּ , lub: dumnie, zarozumiale.